

〔共同研究〕

梵文声聞地（二十七）

— 第三瑜伽処（6）和訳・科文 —

声聞地研究会

はしがき

本稿は、第三瑜伽処に説かれる三項目中、第三項目である「五処」の第五の「修作意」の最終項目である「五取相」に含まれる「不淨観」「慈愍観」「縁起観」「界差別観」「阿那波那念」のうちの「界差別観」「阿那波那念」及びまとめである「結修作意」についての梵文校訂テキスト・和訳・科文を収めている。Shukla校訂テキストの432頁4行に大きく欠けている部分（漢訳463c27-464c6に相当）も写本に基づいて補っている。

本年度の研究会参加者名を以下に記す。

参加者 本研究所研究員：西野 翠, 佐藤堅正, 石田一裕
 本研究所研究生：浅野秀夫, 田嶋光寿, 松本恒爾
 本研究所講師：牛 黎涛
 本学講師：阿部貴子, 長島潤道

本年度は長島潤道が梵文テキスト・和訳作成を担当した。研究会において参加者全員でそれに検討を加えて、原稿に整えた。

凡 例

1. 梵文写本

Ms. : 『瑜伽師地論 声聞地梵文原文影印本』 (中国民族図書館・大正大学総合佛教研究所編, 1994)

Bihar Research Society (Patna, India) 所蔵, Rāhula Sāṅkrtyāyana 撮影写真.

2. 梵文テキスト

Sh. : Karunesha Shukla ed., *Śrāvakahūmi of Ācārya Asaṅga*, Patna, 1973.

W. : Alex Wayman, *Analysis of the Śrāvakahūmi Manuscript*, Berkeley, 1961.

Sa. : Sakuma, Hidenori; *Die Āśrayapariṅṅti-theorie in der Yogācārabhūmi*, I, II, Stuttgart, 1990.

3. チベット語訳

Tib. : rNal 'byor spyod pa'i sa las ñan thos kyi sa.

P. : チベット大蔵経 北京版, No.5537 『影印北京版西藏大蔵経』第110巻, Wi 1-236.

D. : チベット大蔵経 sDe dge 版, No.4036 『デルゲ版チベット大蔵経 論疏部』唯識部 6, 東京大学文学部所蔵, 世界聖典刊行協会, 1980, Dzi 1-195.

N. : チベット大蔵経 sNar than 版, 成田山仏教研究所所蔵, 壬生目録 No.3528, Wi 1-209.

Co. : チベット大蔵経 Co ne 版, 東京大学図書館所蔵, bsTan 'gyur, Sems tsam, Dza 1-201.

4. 漢訳

Ch. : 『瑜伽師地論』大正大藏經, No.1579, 第30卷.

5. その他の略号

BBh : Bodhisattvabhūmi. 荻原雲来『梵文菩薩地經』大正大学聖語研究室内聖語研究会, 1936 (repr. 山喜房佛書林, 1971).

BHSG : Edgerton, Franklin; *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Volume I, Grammar, New Haven, 1953.

Deleanu : Deleanu, Florin; *The Chapter on the Mundane Path (Laukikamārga) in the Śrāvakabhūmi, A Trilingual Edition (Sanskrit, Tibetan, Chinese), Annotated Translation, and Introductory Study*, I, II, *Studia Philologica Buddhica, Monograph Series*, XXa-b, The International Institute for Buddhist Studies, Tokyo, 2006.

Intro : *Introduction to the Facsimile Edition of the “Śrāvakabhūmi” Sanskrit Palm-leaf Manuscript*. Śrāvakabhūmi Study Group, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University, Tokyo, 1994.

MPS : Waldschmidt, Ernst; *Das Mahāparinirvāṇasūtra*, Teil 2, *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literature und Kunst*, Jahrgang 1950 Nr.2.

ŚBh : Śrāvakabhūmi.

ŚBh I : 声聞地研究会『瑜伽論 声聞地 第一瑜伽処 — サンスクリット語テキストと和訳 —』山喜房佛書林, 1998.

ŚBh II : 声聞地研究会『瑜伽論声聞地 第二瑜伽処 付 非三摩呬多地・聞所成地・思所成地 — サンスクリット語テキストと和訳 —』山喜房佛書林, 2006.

ŚBh III-(1): 声聞地研究会「梵文声聞地(二十二)一第三瑜伽処(1)和訳・科文一」『大正大学総合佛教研究所年報』第30号, 2008, pp.(1)-(79).

ŚBh III-(2): 声聞地研究会「梵文声聞地(二十三)一第三瑜伽処(2)和訳・科文一」『大正大学総合佛教研究所年報』第31号, 2009, pp.(1)-(81).

ŚBh III-(3): 声聞地研究会「梵文声聞地(二十四)一第三瑜伽処(3)和訳・科文一」『大正大学総合佛教研究所年報』第32号, 2010 pp.(1)-(47).

ŚBh III-(4): 声聞地研究会「梵文声聞地(二十五)一第三瑜伽処(4)和訳・科文一」『大正大学総合佛教研究所年報』第33号, 2011, pp.(105)-(151).

ŚBh III-(5): 声聞地研究会「梵文声聞地(二十六)一第三瑜伽処(5)和訳・科文一」『大正大学総合佛教研究所年報』第34号, 2012, pp.(45)-(85).

ŚBh III-(6): 本稿.

YBh : Yogācārabhūmi. Vidhushekhara Bhattacharya ed., *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga*, Calcutta, 1957.

声聞地研究会:「梵文声聞地写本について」『大正大学総合佛教研究所年報』第14号, 1992, pp.(1)-(19).

6. テキスト作成にあたって、写本に欠けている語句が Tib., Ch. 共に存在する場合は、基本的に Tib., Ch.を採用し、可能な限り梵文を再構成して補った。再構成し得ない場合は、Tib.をそのまま [] により補った。
7. テキスト中の “ ’ ” は写本の行の切れ目を示す。また、写本が2本ある部分では、Ms.Aの行数を [] で、Ms.Bの行数を () で示した。
8. テキスト脚注のMs.の引用で () に挟まれた部分は、写本でキャンセルされていることを示す。例えば、Ms. yāva(dye)deva とある場合、写本において dye がキャンセルされている。

9. 写本の読みを訂正した場合は、その部分をイタリックで示した。**saṁdhi**の訂正については、煩雑になるため注記を省いた。**saṁdhi**規則に従っていないにもかかわらず訂正しなかった場合や、**saṁdhi**規則に従わない校訂をした場合には、カレット“ ”を付した。また、**daṇḍa**と子音の重複 (**sarvva**→**sarva**; **tatva**→**tattva**等) も任意に修正したが、その場合も注記を省いた。
10. 和訳の中でチベット訳より語を補った場合は、その部分を [] で示した。漢訳より、あるいは訳者の判断により補った場合は () で示した。
11. 脚注の対象となるテキストが複数頁に亘るときは、そのテキスト中の注番号にアスタリスク“*”を付した。
12. 脚注の Tib., Ch. は、必ずしも対象となるサンスクリット語テキストの範囲と一致しない。場合によっては下線を引いてその範囲を示した。
13. 脚注にあげた Sa. の読みでテキストが補われている部分は [] で示した。

声聞地第三瑜伽処科文 (6)

(III)-C-	Ms.	P.	Ch.
V. manasikārabhāvanā, 修作意			
4. pañca nimittāni, 五取相			
a. aśubhā, 不淨觀			
b. maitrī, 慈愍觀			
c. idaṃpratyayatāpratītyasamutpāda, 緣起觀			
d. dhātuprabhedā, 界差別觀	(112a7R,	193a4,	463c2)
e. ānāpānasmṛti, 阿那波那念	(A*b2L,	195a7,	464b12) ¹⁾
5. 結修作意	(A*b6M,	196a1,	464c3)

1) Ms.112b5L (Sh. 432.4) において欠落している部分は、写本のA*葉と29-30葉に存在する。2つのテキストが得られるが、本稿では前者をMs.Aとし、後者をMs.Bとした。Intro 1994, p. 3 (8) または声聞地研究会 1992, p. (3) 参照。

梵文声聞地（二十七）

— 第三瑜伽処（6）和訳・科文 —

(III)-C-V-4-d Ms.112a7R + Ms.A.A*a1L · Ms.B.29b1R, Sh.*430-14, P.193a4, D.160b1, N.171a7, Co.166b2, Ch.463c2

tatra dhātuprabhedaprayukta¹⁾ ādikarmiko bahirdhā pṛthivī-
 kāṭhinyanimittam²⁾ udgr̥hya, tadyathā³⁾ (4...bhūparvatatr̥ṇavanaśarkara-
 5 kaṭhillamaṇimuktivaidūryaśaṅkhaśilāpravālādikebhya adhyātmaṁ⁴⁾
 kāṭhinyam adhimucyate / bahirdhā (5...⁵⁾apskandhān nimittam⁵⁾
 udgr̥hya, tadyathā nadīprasravaṇasarataḍāgakūpādibhyaḥ,⁶⁾ (7...tathā
 bahirdhā mahato 'gniskandhād gr̥ṣme vādityakiraṇasaṁtāpītebhyaḥ,
 jvarāviṣṭebhyo vā sattvebhyaḥ, udārāgnisaṁpratāpītebhyo vā
 10 praśrayebhyaḥ,⁷⁾ (8...tathā⁹⁾ bahirdhā vāyuskandhāt⁸⁾ pūrva-
 dakṣiṇapaścimottarebhyo vāyubhyo yāvad vāyumaṇḍalakebhyaḥ,¹⁰⁾

1) *Ms.*, *Sh.* dhātuprabhedaprayogaprayukta. *Tib.* khams rab tu dbye ba (P., N. omit) la rab tu brtshon pa'i. *Ch.* 於界差別觀初修業者。

2) *Ms.* kāṭhinyānimittam.

3) *Tib.* sa'i khams 'di lta ste/

4) *Ms.* °vaidūryaśaṅkhaśilāpravālādikebhyaś cādhyātmaṁ. *Sh.* °vaidūryaśilā-
 pravālādikebhyaś cādhyātmaṁ.

5) *Sh.* apsv abdhātor nni(rni)mittam. *Ch.* 諸大水相。

6) *Ms.* nadīprasravaṇataḍāgakūpādibhya *Sh.* nadīprasravaṇataḍāgakūpādi-
 bhya[h] *Tib.* chu kluñ dañ/ 'bab chu dañ/ mtsho dañ/ lteñ ka dañ/ khron pa
 la sogs pa dag las. *Ch.* 江河衆流陂湖池沼井等。

7) *Ms.* tathā mahato gniskandhān greṣce vādityakiraṇasaṁtāpitā jvarā-
 viṣṭebhyo vā (vā: added interlineally by another hand) satvebhyaḥ / udārāgni-
 saṁtāpītebhyo vā praśrayebhyas. *Sh.* tathā mahato [a]gniska ska[ndhasya]-
 bdhau vādityakiraṇasaṁtāpitā bhūrāviṣṭebhyo [vā] sarvvebhyaḥ / udārāgni-
 saṁtāpītebhyo vā praśrayebhyaś. *Tib.* de bzīn du phyi rol gyi me 'di lta
 ste/ me'i phuñ po chen po dañ/ dpyid ka'i ñi ma'i 'od zer gyis gduñs pa
 dañ/ sems can rims kyis btab pa dañ/ khyim me chen pos tshig ba la sogs
 ba dañ/. *Ch.* 次取其外諸大火相。所謂熱時烈日。炎熾焚燒。山澤災火蔓延窟室等
 中所有諸火。

8) *Ch.* 次取其外諸大風相。

9) *Sh.* ca no.

10) *Sh.* vāyumaṇḍalebhyaḥ. *Tib.* de bzhin du phyi rol gyi rluñ gi dkyil

(III)-C-V-4-e

界差別觀

このうち、界差別を實踐する初業者は、例えば、大地・山・草・森・小石・砂利・宝珠・真珠・瑠璃・螺貝・璧玉・珊瑚等から、外の地の堅さの相を取って、内の堅さを勝解する。外の水蘊から、例えば、川・細流・湖・池・井戸等から相を取り、同様に、外の大きな火蘊から、例えば、夏の太陽の光に熱せられた、あるいは、熱に冒された人々、あるいは、大火に焼かれた家々から（相を取り）、同様に、外の風蘊から、（例えば）東・南・西・北の風、乃至、風輪から（相を取り）、

(1...ye deśā (2...asphuṭā aspharaṇīyā...2) 'rūpagatena³ sacchidrāḥ suśuśirāḥ⁴
 sāvakaśāḥ,^{...1}) tasmād ākāśadhātor nimittam udgr̥hyādhyātmam⁵
 abdhātuṃ tejodhātuṃ vāyudhātuṃ ākāśadhātuṃ adhimucyate⁶ / ⁷
 śrutacintādhipateyena ca parikalpenaivam⁸) vijñānadhātor nimittam
 5 udgr̥hṇāti / cakṣur ādhyātmikam āyatanam aparibhinnaṃ ced bhavati,
 rūpam⁹ ābhāsagatam, (10...na ca tajjo manaskāraḥ 'pratyupasthito
 bhavati, na tajjasya cakṣurvijñānasya prādurbhāvo bhavati...10) /
 (11...viparyayād bhavati...11) / evaṃ yāvan manodharmān manovijñānaṃ
 veditavyam / ¹²)

'khor gyi bar dag dañ/.

- 1) *Tib.* de bzhin du gañ dag yul gyis ma khyab pa dañ/ gzugs kyi rnam pas khyab par bya ba ma yin pa dañ/ bu gu dañ bcas pa dañ sbubs yod pa dañ/ go skabs yod pa'i nam mkha'i khams de dag las. *Ch.* 次取其外諸大空相。所謂諸方無障無礙諸聚色中孔隙窟穴有所容受。
- 2) *Sh.* [astyādestāraṇīyā]. *Sh.* says in his footnote, "MS. blurred, letter(s) indistinct and illegible." In ŚBh III-(2) 38, 1, we emended rūpagatāspḥuṭālakṣaṇaś to rūpagataspḥuṭalakṣaṇaś. However this is clearly our mistake. Read rūpagatāspḥuṭalakṣaṇaś as in Ms..
- 3) *Ms., Sh.* vāyugatena. *Tib.* gzugs kyi rnam pas. *Ch.* 諸聚色中. *Cf.* ŚBh III-(2) 38, 1.
- 4) *Sh.* suśirāḥ.
- 5) *Ms.* udgr̥hṇaty ādhyātmam. *Sh.* udgr̥hṇāty adhyātmam. *Tib.* bzuñ nas/ nañ gi ... *Ch.* 善取如是空界相已。於內...
- 6) *Ms.* adhimucyati. *Sh.* adhimucyati(te).
- 7) *Tib.* has de bzin du. *Ch.* has 後.
- 8) *Ms.* parikalpitena · evaṃ. *Sh.* parikalpitena [] evaṃ. *Tib.* yongs su rtog pas 'di ltar. *Ch.* 起細分別. *Cf.* ŚBh III-(4) 112, 9, III-(5) 14, 4 and 38, 1.
- 9) *Ch.* 外色.
- 10) *Ch.* 若無能生作意正起。所生眼識亦不得生。
- 11) *Tib.* de las bzlog na 'byuñ bar 'gyur ro/. *Ch.* 與是相違眼識得生。
- 12) *Tib.* has de ltar rnam par śes pa'i khams kyi mtshan ma 'dzin par byed

（例えば）色に属するものによって妨げられず、遮られることのない、隙間を伴い、穴を伴い、空間を伴う場である空界から相を取り、内の水界、火界、風界、空界を勝解する。また、聞と思を主因とする分別によって、このように識界から相を取る。もし、内処である眼が損傷しておらず、色が現前し、そして、それから生じる作意が起こらないなら、それから生じる眼識は生起しない。逆の場合、（眼識が）生起する。乃至、意と法から（生じる）意識も同様であると知られるべきである。

(1... evaṃ nimittam udgrhy“āsty”^{2) 3)} eṣāṃ sarveṣāṃ vijñānānām asmin
 kāye caturmahābhūṭike⁴⁾ bījaṃ dhātur gotraṃ prakṛtir” ity
 adhimucyate^{...1)} / tāny etāni catvāri mahābhūtāni tatprathamato
 (5...’ṅgapratyaṅgaudārikāny adhimucyate^{...5)} / tataḥ paścāt sūkṣma-
 5 tarāvayavaprabhedān⁶⁾ adhimucyate⁷⁾ / evaṃ yāvad vātāyana-
 praviṣṭatruṭīsamatayā,⁸⁾ evaṃ yāvac chanaiḥ śanaiḥ paramāṇuśo
 ’dhimucyate⁹⁾ / sa ekaikam (10...’aṅgāvayavam apramāṇaparamāṇusaṅ-
 cayasanniviṣṭam^{...10)} adhimucyate / kaḥ punarvādaḥ sarvakāyam /
 (11...’ayam dhātuprabhedaprayuktasya dhātuprabhedaparyanto¹²⁾
 10 rūpiṇām^{...11)} /

do/.

1) *Ch.* 取是相已次起勝解。了知如是四大身中有一切識諸種子界種性自性。

2) *Sh.* udgrhyāpy.

3) *Ch.* has 後。

4) *Sh.* ca[ā]turmahābhūṭike.

5) *Sh.* [a]ṅgapratyaṅgo(gato) [a]rthaṃ vināpy adhimucyate.

6) *Ms.* sūkṣmātarāvayavaprabhedān. *Sh.* sūkṣmātarāvayava prabhedān.

7) *Ms.* ādhimucyate. *Sh.* a(ā)dhimucyate.

8) *Ms.* vātāyanapraviṣṭatruṭīsamatayā. *Sh.* gatāyanapraviṣṭa[s]tu[ṭi] sama-
 tayā. *Tib.* ni zer gyi nañ na yod pa’i rdul dañ mñam pa’i. *Ch.* 如是漸次分析
 乃至向遊塵量。

9) *Ms.* dhimucyate. *Sh.* [a]dhimucyate.

10) *Ms.* aṅgāvayavapramāṇuparamāṇusaṅcayasanniviṣṭam. *Sh.* aṅgāvayava-
 pramāṇaparamāṇusaṅcayasanniviṣṭam. *Tib.* clag dañ/ cha śas re re la yañ
 rdul phra rab kyi tshogs tshad med pa dag yod par. *Ch.* 支分尚起無量最極
 微塵積集。

11) *Tib.* de ni re zig khams rab tu dbye ba la brtson pa’i khams gzugs can
 rnams kyi bar du dbye ba’i mtha’ yin no. *Ch.* 如是名為界差別觀中分析諸色
 界差別邊際微細勝解。

12) *Sh.* cārthaprabhedaparyantaḥ.

このように相を取って、「この四大種からなる体において、このすべての識には、種子、界、種姓、本性がある」と勝解する。最初に、これらの四大種を支と支節において龜大であると勝解する。その後、より微細な部分の分割を勝解する。同様に、乃至、窓から入った微塵と同じくらいに、同様に、乃至、順次に、極微ごとに（分割を）勝解する。彼は、一つ一つの支や部分を量りきれない極微の蓄積の集合であると勝解する。全身については繰り返す言うまでもない。

これが、界差別を行じる者にとっての有色（界）の界差別の究極である。

(1...¹tāvad dhātūnām ākāśadhātau punaś^{...1}) ²⁾ _{[Aa1](B29b1)} cakṣuḥ-
 saṣīryam vā śrotraghrāṇasya kaṅṭhanāḍam, yenābhyavaharati, yatra
 cābhyavaharati, yena cāsyā_(b2) bhyavaharitam adbhobhāgena pra-
 gharitam, audārikam ākāśadhātuṃ tatprathamato³⁾ 'dhimucyate / ⁴⁾
⁵⁾ tataḥ paścāc chanaiḥ śanair yāvat sarvaromakūpānugataṃ saṣīryam
 adhimucyate^{6)...5)} /
 vijñānadhātuṃ punaḥ śanaiḥ śanair āśrayālabhāna-
 manasikārādhvaprakārabhedanāpramāṇam adhi_[a2] mucyate / vijñāna-
 dhātuṃ eva cādhimucyamāna āśrayālabhānādhimokṣeṇa _(b3) tasyaiva
 10 vijñānadhātor daśavidham upādāyarūpam adhimucyate / tad api
 tathaiva yathaiva mahābhūtāni⁷⁾ / ⁸⁾ yady ātmanaḥ^{...8)} pratyātmikaṃ⁹⁾
 dhātuṃ adhimucyate / ¹⁰⁾ so¹¹⁾ 'dhyātmaṃ smṛtyupasthāneṣu carati^{...10)} /
¹²⁾ atha pareṣām asattvasamkhyātānām¹³⁾ evaṃ bahirdhā^{...12)} /

1) *Ms.* tāvad dhātūnām ākāśadhātoḥ punaḥ. *Sh.* tābad dhātūnām ākāśadhātoḥ punaḥ. *Tib.* nam mkha'i kham la ni. *Ch.* 次於空界先當發起所有龐大空界勝解。

2) *Ms.* (112b1) and *Sh.* (432, 3) skip the following part. The omitted text is found in A*a1-b7 (*Ms.A*) and *Ms.* 29b1R - 30a8L (*Ms.B*). See Intro 1994 or 声聞地研究会 1992.

3) *Ms.A* prathanato.

4) *Ms.A, Ms.B* have dhi.

5) *Tib.* de'i og tu khad kyis spu'i khuñ bu thams cad kyī bar du sbubs dañ ldan par mos par byed do/. *Ch.* 次後漸漸發起種種微細勝解。乃至身中一切微細諸毛孔穴皆悉了知。

6) *Ms.A* adhiṣacyate.

7) No equivalent in *Tib.*

8) *Ms.A* niyamyātmanaḥ.

9) *Tib.* bdag ñid kyī nañ gi kham la. *Ch.* 於自身各別諸界。

10) *Ch.* 是名於內諸念住中住彼循觀。

11) *Ms.A* omits.

12) *Tib.* gal te sems can du bgrañ ba ma yin pa gźan dag gi kham la mos par byed na ni phyi rol gyi dran pa ñe bar gźag pa rnam la spyod pa yin no/. *Ch.* 若於其餘非有情數。所有諸界而起勝解。是名於外住彼循觀。

13) *Ms.A, Ms.B* asatvasamkhyātām.

さらに、まず、諸界のなかの空界については、眼孔や、耳・鼻の（穴）や、それによって飲み込み、そこで飲み込み、それによって飲み込まれたものがその人の下部で流れ出す咽喉（等の）龐大な空界を最初に勝解する。その後に、順次に、乃至すべての毛穴に付随した孔を勝解する。

さらに、識界は順次に所依・所縁・作意・時間・様相の区別によって量りしれないと勝解する。そして、まさに識界を勝解している者は、所依・所縁の勝解によってまさにその識界の十種の所造色を勝解する。それも、大種とまさしく同様にである。もし、自身のそれぞれの界を勝解するなら、彼は内の念処において行じる。もし、有情とみなされない（自身）以外の（界）なら、同様に外の（念処において行じる）。

^{(1...}atha pareṣāṃ sattvasaṃkhyātānām evam adhyātmabahirdhā^{...1)} /

^[a3]paryāyaḥ / punar aparaṃ imaṃ kāyaṃ ātmano mri^(b4)yamaṇaṃ
 adhimucyate, pūrvavad yāvad ^{(2...}vinīlakāvasthaṃ vipūyakaṃ vā^{...2)} /
 punaḥ pūyapraghāriṇaṃ³⁾ adhimucyate / sa śanaḥ śanaḥ tat pūyasrotas
 5 tāvad abhivardhayati, yāvat samudraparyantāṃ mahāpṛthivīm
 pūyasaṃpūrṇāṃ adhimucyate /

^{(4...}agninā vā dahyamānaṃ taṃ kāyaṃ anantākārādhimuktam⁵⁾
 adhimucyate mahatāgniskandhenānantenā^[a4]paryantena^{...4)} / ni^(b5)rvṛte
 vā punar agnāv asthiśeṣaṃ bhasmaśeṣaṃ adhimucyate
 10 'nantenāparyantenādhimokṣeṇa / tāni vā punar ^{(6...}asthīni cūrṇāni
 kṛtvā^{...6)} apramāṇena vāyuskandhena diśo diśo 'pahriyamāṇāny
 apahr̥tāni vādhimucyate / ^{(7...}apahr̥teṣu ca tāny asthīni tac ca bhasma
 taṃ ca vāyuṃ na paśyaty^{8)...7)} ākāśadhātum evāvaśiṣṭaṃ paśyati /
 evaṃ tāvad adhimukti^[a5]ma^(b6)naskāreṇādhyātmabahirdhā aśubhā-
 15 prayogasaṃniśrayeṇa dhātuprabhedapraveśāt kāye kāyānudarśī
 viharati /

1) *Tib.* gal te sems can du bgrañ ba gžan dag gi khams la mos par byed na ni nañ dañ phyi rol gyi dran pa ñe bar gžag pa rnams la spyod pa yin no/. *Ch.* 若於其餘諸有情數所有諸界而起勝解。名於內外住彼循觀。

2) *Ms.A, Ms.B* vipūyakāvasthaṃ vipūyakam vā. *Tib.* rnam par rnags (P., N. brnags) pa'i gnas skabs su gyur ba'i. *Ch.* 青瘀位或復膿爛。

3) *Ms.A* pūyapraghāriṇaṃ. *Ms.B* praghariṇaṃ. *Tib.* rnam par rnags (P., N. brnags) pa (P., N. pa'i) yañ rñag rab tu 'dzag par. *Ch.* 即於膿爛發起種種流出勝解。

4) *Ch.* 發起如是膿勝解已。次復發起火燒勝解。謂此身分無量無邊品類差別。為大火聚無量無邊品類燒盡。

5) *Ms.A, Ms.B* anantākārādhimuktim. *Tib.* rnam pa mtha' yas par mos par byas nas.

6) *Ch.* 碎此骨灰以為細末。

7) *Ch.* 既飄散已不復觀見所飄灰骨及能飄風。

8) *Ms.A, Ms.B* paśyasy.

もし、有情にみなされる（自身）以外の（界）なら、同様に内と外の（念処において行じる）。

異門がある。さらにまた、この自身の死にゆく身体を、前述のように、死斑の浮き出た状態、あるいは膿の出た（状態）まで勝解する。さらに、膿の滲出する（身体）を勝解する。彼は、順次に、海まで膿で満ちた大地を勝解するまで、その膿の流れを増大させる。

あるいは、火によって焼かれつつある、その無辺の様相に勝解された身体を、無辺無際の大きな火蘊によって、勝解する。また、火が滅したときに、骨の残り、灰の残りを、無辺無際の勝解によって、勝解する。あるいは、それらの骨を粉々にして、無量の風蘊によって方々に散らされている、あるいは散らされたと勝解する。そして、散らされたとき、それらの骨やその灰も、その風も見ず、残された空界のみを見る。このように、まず、内と外の不浄の加行に依る勝解作意によって、界分別に入ってから、身体において身体を観じて住する。

(1...bhūtamanaskāreṇa punar evam (2...adhimucyamāno 'dhyātma-
 bahirdhākāye...²) kāyānudarśī viharati...¹) / “(3...yāvad apramāṇo me
 ayam abdhātus tejodhātu⁴) ṛthivīdhātur vāyudhātur ākāśadhātus
 cādhimuktaḥ...³) / ato 'pramāṇataro (b7)yo me 'na_[a6]varāgre jātisamsāre
 5 saṃsarato mātṛmaraṇeṣu piṭṛmaraṇeṣu bhrātṛbhaginijñātīmaraṇeṣu
 (5...bhogakṣaye dhanakṣaye...⁵) aśru prasyanditaṃ pragharitaṃ
 mātuhstanyapānaṃ⁶) pītaṃ (7...corapāripanthakabhūtena⁸) ca saṃdhi-
 cchedakena granthimocakena...⁷) satāpramāṇāni hastacchedanāni
 pādacchedanāni śīrṣacchedanāni⁹) nāsi_(B30a1)kācchedanāni vividhāny
 10 aṅgapratyaṅ_[a7]gacchedanāny anubhūtāni, tatra cāpramāṇaṃ rudhiraṃ
 pragharitam, yasyāśruksīrarudhirasamgr̥hītasyaābdhātor¹⁰) apskandha-
 sya caturo 'pi mahāsamudra-udakahradapratipūrṇā śatimām api kalām
 nopayānti” / vistareṇa pūrvavat /

“apramāṇāni ca tatrataṭrabhavagaticyutyupapādeṣu¹¹) (a2)
 15 kaḍavarāṇy¹²) agninā dagdhāni, yasyāgniskandhasyo_[Ab1]pamāpi
 nāsti¹³) / (14...apramāṇāni cāsthīni ṛthivīnidhānāni saṃvṛttāni...¹⁴) /

1) Ch. 從是趣入真實作意. 謂由如是勝解作意. 於內外身住循身觀.

2) Ms.A, Ms.B °māna adhi°.

3) Ch. 由勝解力我此所作無量無邊水界火界地界風界虛空界相.

4) Ms.A, Ms.B tejodhātu.

5) Ch. 及由親友財寶祿位離散失壞.

6) Ms.A, Ms.B mātustanyapānaṃ.

7) Ch. 又由作賊擁逼劫掠穿牆解結.

8) Ms.A corapāripanthakabhūtena. Ms.B corapārikanthakabhūtena.

9) Ms.A omits.

10) Ms.A yasya aśru°. Ms.B yasyā'sru°.

11) Ms.A, Ms.B bhagavaticyuty°.

12) Ms.A, Ms.B katavarāṇy.

13) Ms.A yasyāgniskandha + pamāpitasty. Ms.B. yasyāgniskandhasyopa-
 māpitā 'sty

14) Ch. 又經無量棄捨骸骨狼籍在地亦無比況.

さらに、眞実作意によって、このように勝解しつつ、内と外の身体において身体を觀じて住する。「私によって、この量りしれない水界、火界、地界、風界、空界までが勝解された。これよりも、無始からの生まれの輪廻をめぐる私によって、母の死、父の死、兄弟・姉妹・親戚の死においてや、所有物を失ったとき、財産を失ったときに、涙が溢れ、流されたことや、母乳を飲んだことや、また、盜人や追い剥ぎである（私）によって、押し込み強盜、すりである（私）によって、量りしれない手の切断、足の切断、首の切断、鼻の切断、様々な支や支節の切断が経験され、そこで量りしれない血が流出されたことは、さらに量りしれず、水で満たされた四大海も、その涙や乳や血に含まれる水界の水蘊の百分の一にも達しない」（と）。詳しくは前の通りである。

「またそれぞれの有・趣の死生において、火によって焼かれた死骸は量りしれず、その火蘊は比較もできない。そして、骨が地に置かれて放置されたことは量りしれない。

(1...apramāṇaś ca vāyudhātur niruddho²⁾ yena tāni kaḍavarāṇi
 pravibhaktāni¹⁾ / (3...apramāṇam ca³⁾ teṣāṃ kaḍavarāṇāṃ
 cakṣurādisauṣiryam abhūt / apramāṇam ca vijñānasrota-uttarottarāṇi
 kaḍavarāṇi navanavāny upādāya yāva_(a3)d etarhy asmiṃ paścime
 5 kaḍavare tad vijñānasrotaḥ saṃniviṣṭa_[b2]m / āparāntikāpi gatir
 asyāniyatā⁴⁾ / evam apramāṇo 'yaṃ yāvad vijñānadhātur" iti /

(III)-C-V -4e Ms.A.A*b2L · Ms.B.30a3M, Sh.–, P.195a7, D.162a5, N.173a6, Co.168a5,
 Ch.464b12

(5...tatrānāpānasmṛtiprayogaprayukta⁵⁾ ādikarmika ubhayatodvārakād
 10 vā avavarakād⁶⁾ ayaskārabhastrābhyām vā⁷⁾ suvarṇakāradhamanyā⁸⁾
 vā bahirdhā vā vāyuskandhāt praveśaniṣkramaṇāgamanā_(a4)pa-
 gamananimittam udgṛhya adhyātmāśvāsaprasvāsālambanayā
 [b3] smṛtyāśvāsaprasvāsān adhimucyate /
 sa tatprathamatas (9...tadanukān vāyūn¹⁰⁾ paripelavān hṛd-
 15 deśaudārikasauṣiryagamanāgamanatayādhimucyate^{11...9)} / tataḥ śanaḥ

1) *Ch.* 又經無量風界生滅分析尸骸亦無比況。

2) *Tib.* rab tu g-yo bar byed ba'i. *Ch.* 生滅。

3) *Tib.* nam mkha'i khamś kyañ ches tshad med do/. 4) *Ms.A* asyānityatā.

5) *Ms.A* tatrānāpānasmṛtiprayogaprayuktākādikarmika. *Ms.B* tatrānāpāna-
 smṛtiprayogaḥ prayuktādikarmika.

6) *Ms.A* avavarakā(dvā)d. *Ms.B* apavarakā(dvā)d.

7) *Ms.A, Ms.B omit. Tib.* lcags mgar gyi sbud pa dag las sam.

8) *Ms.A, Ms.B* suvarṇakāramadhamanānyā. *Tib.* gser mgar gyi shing
 sbud las.

9) *Tib.* kha dañ sna'i phyogs su sbud rags pa nas/ 'gro ba dañ ldog pa'i
 rluñ śin tu phra ziñ chuñ ba la mos par byed do//.

10) *Ms.A, Ms.B* vāyū.

11) *Ms.B* hṛdeśaudārika°.

そして、それによってこれらの死骸が分散する量りしれない風界が止んだ。そしてこれらの死骸の眼などに量りしれない孔があった。そして、いまこの最後の死骸における（識の相続）まで、次々と続く識の相続をもつ新たな死骸の（生じることの）ために、その（死骸に）結びついた識の相続は量りしれない。彼の未来の趣も不確定である。このように、この量りしれない識界まで（勝解された）」と。

(III)-C-V-4-e

阿那波那念

このうち、阿那波那念の加行を実践する初業者は、両側に扉のある寝室から、あるいは鍛冶の鞴から、あるいは金匠の吹筒から、あるいは外の風蘊から、出入・去来の相を取って、内の入息と出息を所縁とする念によって、入息と出息を勝解する。

最初に、彼は、それに付随する微細な風を、胸の位置の龐大な孔を往来することによって勝解する。それから、順次に、

śanais tān vāyūn prabhūtatarān prabhūtataṁ¹⁾ adhimucyate / yāvat sarvaromakūpapraviṣṭān adhimucyate / e_(a5)vaṁ sarvaṁ²⁾ kāyaṁ vāyuskandhānugataṁ³⁾ vāyuskandhaparivṛtaṁ⁴⁾ vāyuskandhopa_[b4]gūḍham apramāṇasya⁵⁾ vāyuskandhasya madhye saṁniviṣṭam, tadyathā
5 tūlapicū⁶⁾ vā karpāsapicū⁷⁾ vā^(8...laghukam adhimucyate...8) /

sa yadādhyātmaṁ āśvāsaprasāvāsānāṁ pravṛttim anuparatāṁ manasikaroti, tasmin samaye 'dhyātmaṁ kāye kāyānupaśyī⁹⁾ viharati / yadā pu_(a6)nar apareṣāṁ mṛtakāḍevareṣu vinīlakādiṣv avasthā_[b5]sūparatāṁ āśvāsaprasāvāparavṛttim manasikaroti, tadā
10 bahirdhā kāye kāyānupaśyī⁹⁾ viharati / yadā tu punar ātmānaṁ mriyamāṇam adhimucyate mṛtaṁ vāśvāsaprasāvāparavṛttivirahitam adhimucyate,¹⁰⁾ tasmin¹¹⁾ samaye 'dhyātmaḥbahirdhā kāye kāyānudarśī⁹⁾ viharati /
15 śeṣaṁ veditavyam /
(a7)sarvaprāyogeṣu ca śamathapakṣa_[b6]śahāyaṁ śamathapakṣaparigrhītaṁ^(12...prayogaṁ karoti...12) / pūrvavac cānyat¹³⁾ sarvaṁ

1) *Ms. B* prabhūtataṁ.

2) *Ms. B* sarva.

3) *Ms. B* has vā.

4) *Ms. A* vāyuskandhandhaparivṛtaṁ. *Ms. B* vāyuskandhatvapariṣṭaṁ.

5) *Ms. B* apramāṇa.

6) *Ms. A*, *Ms. B* tūlapicū.

7) *Ms. A*, *Ms. B* karpāsapicū.

8) *Ch.* 諸輕飄物於是諸相而起勝解.

9) *Both* kāyānudarśī *and* kāyānupaśyī *appear in* ŚBh. *See* ŚBh II 188, 5-194, 3.

10) *Ch. has* 或於未死入息出息無有流轉而起勝解. 由法爾故.

11) *Ms. A* tasmim. *Ms. B* tasmi.

12) *Tib.* mos par byed de/. *Ch.* 應修 ... 無倒加行.

13) *Ms. A* has satyaṁ.

その風をより多く、最も多く勝解する。乃至、すべての毛穴に入った（風）を勝解する。このように、風蘊を伴い、風蘊に包まれ、風蘊に覆われ、量りしれない風蘊の中に住する身体全体を、あたかも草綿、あるいは木綿のように軽いと勝解する。

彼は、内側に入息と出息の途切れない繰り返しを作意する時に、内の身体において身体を観じて住する。さらに、死斑の浮き出る等の状態にある他の人々の死んだ死骸において、入息と出息の繰り返しが途切れたと作意するとき、外の身体において身体を観じて住する。しかし、さらに、死にゆく、あるいは、死んだ自分を勝解し、入息と出息の繰り返しのなくなった（自分）を勝解する時、内と外の身体において身体を観じて住する。また、すべての加行において、止に属するものに伴われ、止に属するものに含まれる加行をなす。また、他の残りのすべても、前のおりに知られるべきである。

(III)-C-V -5 Ms.A.*b6M · Ms.B.30a7M + Ms.112b5L, Sh.*432-4, Sa.*25-3, P.196a1, D.162b5, N.173b7, Co.168b4, Ch.464c3

evam saty¹⁾ ādikarmikaḥ samyag^(2...eva coditaḥ...2) samyag eva ca³⁾
 pratipadyamāna ātāpī viharati samprajānaḥ⁴⁾ smṛtimān,⁵⁾
 5 (6...viniyābhidyā loke daurmanasyam...6) /

⁷⁾ yat tāvat tasmin prayoge^{(8...pratatakāri bhavaty atya_(a8)ntakāri}
 na ca samya_{[b7]g}gāgataṁ manasikāraṁ saṅgaṇikādibhir vikṣipati, idam
 asyātāpitāyāḥ^{...8)} / ⁹⁾ yat punar asya^(10...tasmin prayoge...10) śamatha-
 vipaśyanābhāvanāyām vikṣepāvikṣepaparijñāvadhānam, idam asya
 10 samprajanyasya smṛtimattāyās¹¹⁾ ca / yat punaḥ^{(12...samvejanīyam}
 nimittam^{...12)} prasadanīyam ca nimittam sūdgrhitaṁ bhavati, idam
 asyābhidyādaurmanasyavinayasya¹³⁾ /

1) *Ms.A, Ms.B* sahi. *Sa.* [ayaṃ].

2) *Ms.A, Ms.B* evoditaḥ. *Sa.* [avoditaḥ]. *Tib.* gtams (*P., N.* gtam) pa. *Ch.* 蒙正教誨. *Cf.* ŚBh III-(5) 70.6-8, evam ayam ādikarmikas tatprathamakarmiko 'subhāprayukto yoginā yogajñenācāryeṇa codyamānaḥ samyakcodito bhavaty evam ca pratipadyamānaḥ samyakpratipanno bhavati.

3) *Sa.* omits.

4) *Sa.* [samprajānan]. *Read* samprajānan as *Sa,* but see footnote 6) and BHSg 18.53.

5) *Ms.B* smṛtimān.

6) *Ms.A* viniyābhidyādaurmanasyam. *Sa.* [viniya loke 'bhidyādaurmanasyam]. *Cf.* MPS 14.25: ātāpī samprajānaḥ smṛtimān viniyābhidyā loke daurmanasyam.

7) *Sa.* has [tatra].

8) *Sa.* [pratatakāriṇo 'tyantakāriṇaḥ na ca samyagpratilabdhasya manasikārasya aprahāṇaṃ pralāpādīnā, idam asyātāpitāyāḥ/].

9) *Ms.A and Ms.B* end here. *Our text goes back to Ms.* 112b5L (*Sh.* 432, 4).

10) *No equivalent in Tib.*

11) *Ms., Sh.* smṛtisamatāyās. *Tib.* dran pa dañ ldan pa. *Ch.* 具念.

12) *Ms., Sh., Sa.* samveganimittaṁ. *Cf.* ŚBh III-(4) 120, 3 and 124, 7.

13) *Tib.* de'i 'jig rten la rnab sems dañ yid mi bde ba rnām par bsal ba yin no//. *Ch.* 調伏一切世間貪憂. *Both Tib. and Ch.* have loka ('jig rten / 一切世

(III)-C-V-5

結修作意

このようであるとき、まさに正しく諫言され、正しく修業しつつある初業者は、熱心であり、正知しつつ、念を保って住し、世間における貪りと憂いを除く。

まず、彼が熱心であることには、その加行中に、継続的になし、永続的になし、正しく得られた作意を喧噪等によって散乱させないということがある。さらに、彼が正知することと念を保つこととは、その加行中に、止と観の修習において彼に散乱と不散乱の了知への専心があるということがある。さらに、彼が（世間における）貪りと憂いを除くことには、嫌悪されるべき相と喜ばれるべき相を善く取ることがある。

(1...tasyaivam ātāpino viharato...¹) (2...yāvad viṇīya loke
 'bhidhyādurmanasyam...²) pūrvam eva samyakprayogārambhakāle³
 (4...sūkṣmā cittaikāgratā kāyacittaprasrabdhīś ca...⁴) durupalakṣyā⁵
 pravartate / yā tatra śamathā⁶) vā bhāvayato vipaśyanām vā
 5 prasthacittatā prasthakāyatā cittakāyakarmanyatā, iyam atra
 kāyacittaprasrabdhīḥ / tasya saiva sūkṣmā⁷) cittaikāgratā
 cittakāyaprasrabdhīś cābhivardhanā⁸) audārikām 'sūpalakṣyām⁹
 cittaikāgratām cittaikāyaprasrabdhim¹⁰) āvahati, yaduta hetupāra-
 m-paryādānayoḅena¹¹) / na¹²) tasya nacirasyedānīm audārikī
 10 cittaikāyaprasrabdhīś cittaikāgratā ca sūpalakṣyotpatsyatitī¹³) yāvat /
 asya¹⁴) pūrvanimittam (15...mūrdhani gauravapratibhāsam...¹⁵) utpadyate,

問).

1) *Ch.* 由是因緣宣說彼能安住熾然。

2) *Ms.* yāvat dviṭīya loke bhidhyādurmanasyam. *Sh.* yāvat(d) dviṭīyaloke
 [a]bhidhyādurmanasyam.

3) *Ms.* samyakprayogamārambhakāle. *Sh., Sa.* samyakprayoga[sa]mārambhakāle.

4) *Ms.* sūkṣmā cittaprasrabdhīr. *Sh.* sūkṣmacittaprasrabdhīr. *Sa.* sūkṣmā
 [cittaikāgratā kāya]cittaprasrabdhīr. *Tib.* sems śin tu sbyaṅs pa dañ lus
 śin tu sbyaṅs pa dañ/ sems dañ lus las su ruñ ba 'byuñ ba ni phra ba ste/
Ch. 心一境性身心輕安微劣。

5) *Sh.* durupalabhyā.

6) *Ms.* śamathām.

7) *No equivalent in Tib.*

8) *Sh.* cābhivara[m] nī.

9) *Sh.* supalakṣyām.

10) *Ms., Sh.* kāyaprasrabdhim. *Sa.* [citta]kāyaprasrabdhim. *Tib.* sems dañ
 lus śin tu sbyaṅs pa de ñid. *Ch.* 身心輕安。

11) *Sh.* hetupāraṃ paryādānayoḅena.

12) *No equivalent in Tib. or Ch.*

13) *Ms.* sūpalakṣyātpatsyatitī.

14) *Sh.* asyā.

15) *Sh.* pūrva nirgauravapratibhāsam. *Tib.* sra ba lci (P. ltsi) bar snañ ba.
Ch. 於其頂上似重。

このように、世間における貪りと憂いを除き、熱心であり、乃至、住するその者には、正しく加行を始める時、まさに最初に、観察し難い微細な心一境性と身心の軽安が生起する。このうち、止、あるいは観を修習するものに快適な心の状態、快適な身の状態、心身の順応性があることが、ここでの身心の軽安である。彼のその微細な心一境性と身心の軽安は増大しつつ、大きく、善く観察される心一境性と身心の軽安をもたらす、すなわち、因を段階的に捉える方法によってである。「このとき、すぐには、彼に観察しやすい大きな心身の軽安と心一境性が生起しないであろう」ともいえる。彼に、頭における重さのような以前の相が生起し、

na ^(1...ca tad...1) bādhalakṣaṇam²⁾ / tasyānantarotpādād³⁾ yat prahāṇa-
 rativibandhakāriṇām⁴⁾ kleśānām pakṣyaṃ cittadauṣṭhulyaṃ⁵⁾ tat
 prahīyate / tatpratipakṣeṇa ca cittakarmanyatā cittaprasrabdhir
 utpadyate / ^(6...tasyā utpādāt...6) kāyaprasrabdhyutpādānukūlāni
⁵ vāyūdrīktāni⁷⁾ mahābhūtāni kāye 'vagrāmanti⁸⁾ / teṣām avakramaṇa-
 hetor yat kāyadauṣṭhulyaṃ tad vigacchati ^{(9...prahāṇarativibandhakara-}
 kleśapakṣyam / kāyaprasrabdhyā^{10...9)} ca tatpratipakṣikayā sarvakāyaḥ
 pūryate, ^(11...sphuṭa iva khyāti...11) / tatprathamopanipāte¹²⁾
 cittaudvilyaṃ¹³⁾ ca¹⁴⁾ ^{(15...cittasumanaskatā ca prāmodyasahagatā-}
¹⁰ lambanasābhirāmatā¹⁵⁾ ca cittasya ^(16...tasmin samaye...16) khyāti /
 tasyordhvaṃ yo 'sau tatprathamopanipāti prasrabdhivegaḥ, sa śanaḥ
 śanaḥ pariślathataro bhavati / chāyevānugatā¹⁷⁾ prasrabdhīḥ / kāye

1) *Sh.* caitad.

2) *Sh.* vādhalakṣaṇām.

3) *Tib.* de skyes ma thag tu spoñ ba la. *Ch.* 即由此相於內起故.

4) *Ms.* vibandhakāriṇām. *Sh.* vivandhakāri(ri)ṇām. *Sa.* vivandhakārāṇām

5) *Ms.* scittadauṣṭhulyaṃ.

6) *Ms., Sh., Sa.* tasyotpādāt.

7) *Ms.* vāyūdrīktāni. *Sh.* vāyūrdhva[mu]ktāni. *Tib.* 'byuñ ba chen po'i rluñ
dag lus la rgyu bar 'gyur te/. *Ch.* 風大偏增衆多大種來入身中.

8) *Sh.* avagrāmanti.

9) *Sh.* prahāṇaratir iva[da ka]rakleśāpakṣyakāyaprasrabdhyā.

10) *Ch.* 身調柔性身輕安性.

11) *Ms., Sa.* sphuṭa iva khyāti. *Sh.* syādā[.....]dhyāti. *Tib.* gañ ba
 bzin du snañ bar 'gyur ro. *Ch.* 狀如充溢.

12) *Ms., Sh.* tataḥ prathamopanipāte. *Tib.* dañ por de skye par gyur pa de'i
 tshe na. *Ch.* 彼初起時.

13) *Sh.* cittaauṣṭhilyaṃ(cittadauṣṭhulyaṃ).

14) *Sh.* omits.

15) *Ms.* cittasumanaskatā prāmodyasahagatā lambanasābhirāmatā. *Sh.* citta-
 sumanaskāraprāmodyasahagatā lambanasābhirāmatā.

16) *No equivalent in Ch.*

17) *Ms.* cchāyevānugatā. *Sh.* chāyevānugatā. *Tib.* grib ma lta bu dañ ldan

また、それが悩惑の特徴をもたない。その（相）は間断なく生起するので、断の楽の妨げをなす煩惱に属する心の龜重であるものは断じられる。そして、その対治であるので、心の順応性、心の軽安が生起する。それが生起するので、身の軽安の生起に随順し、風によって増勢した大種が身体に入る。それらが入るので、断の楽の妨げをなす煩惱に属する身体の龜重性が消滅する。また、その対治である身の軽安によって、身体全体が満たされて、満ち溢れたように見える。最初に（軽安が）起こったときに、心の踊躍と、心の喜悅した状態と、心に歓喜を伴った所縁に悦樂のある状態とが、その時に現れる。その後、この最初に起こった軽安の勢いが、順次に、より緩まる。軽安は影のように伴うものとなる。また、身体においても

ca pravartate / ¹⁾ yac ca tad audvilyam²⁾ cetasa tad apy avahīyate /
³⁾ praśāntākāracittam ālambane³⁾ śamathopastabdham⁴⁾ pravartate /
 tata ūrdhvam ayaṁ yoga ādikarmikaḥ samanaskāro bhavati /
 samanaskāra⁵⁾ iti ca śamkhyāṁ gacchati / tat kasya hetoḥ /
⁶⁾ rūpāvacaro 'nena⁶⁾ samāhitabhūmiko manaskāraḥ parittas
⁷⁾ tatprathamataḥ⁷⁾ pratilabdho bhavati / tenocyate samanaskāra iti /
 tasyāsyā samanaskārasyādikarmikasyemāni liṅgāni bhavanti /
 parittam anena rūpāvacaram cittaṁ pratilabdham bhavati, parittā
 kāyaprasrabdhīś cittaprasrabdhīś cittaikāgratā / bhavyo bhavati
⁸⁾ pratibalaḥ kleśaviśodhanālanbanaprayogasya⁸⁾ / ⁹⁾ snigdha cāsyā⁹⁾
 cittasāmtatiḥ pravartate / ¹⁰⁾ śamathopagūdhāc caritam tadānena
 viśodhitam bhavati¹⁰⁾ / saced rañjaniye viṣaye carati, na tivrām
 rāgaparyavasthānam utpādayati / ¹¹⁾ alpamātrakeṇāvaramātrakeṇa
 ca pratipakṣasannīśrayeṇābhogamātrakeṇa śaknoti prativi-
¹¹⁾ nodayitum¹¹⁾ / yathā rañjaniye evaṁ dveṣāniye, mohaniye

par. Ch. 隨身。

- 1) Ch. has 由是因緣.
- 2) Sh. auddhilyam(ddhatyam).
- 3) Sh. praśāntākāracittasāalambane. Sa. praśāntākāra[m ca]? cittam ālambane.
- 4) Sh. śamatho yas tacca(yassa).
- 5) Sh. [sa]manaskāra.
- 6) Sh. rūpārtha[ā]nurodhena.
- 7) Sh. taprathamataḥ.
- 8) Ms. kleśaviśodhanālanbanāḥ prayogasya. Sh. kleśaviśodhanālanbanāḥ prayoga[o']sya.
- 9) Sh. stigvā(mā)cāsyā.
- 10) Tib. zi gnas kyis ñe bar dkris pa dañ/ des spyad pa rnam par sbyoñ ba yañ spyad pa zin pa yin te/. Ch. 為奢摩他之所攝護能淨諸行.
- 11) Ms. alpamātrakeṇāvaramātrakeṇa ca pratipakṣasannīśrayeṇābhogamātrakeṇā śaknoti prativinodayitum. Sh. alpamātrekaṇāvaramātrakeṇa ca pratipakṣasannīśrayeṇābhogamātrakeṇā['] śakto [a]tiprativiśoda(dha)yitum. Tib. gñen po cuñ zad tsam dañ ñan ñon tsam la brten ciñ cuñ zad brtsal (P, N. bsal) ba tsam gyis sel nus par 'gyur ba dañ/. Ch. 雖少生起依止少分微劣對治暫作意時即能除遣.

（それが）生じる。また、その心の踊躍も滅する。寂靜なる様相をもつ心が、所縁において止に基づいて生じる。

それより後に、この初業の瑜伽者は有作意の者となる。また、「有作意の」と呼ばれるが、それは何故か。彼によって、色界の定地に属する微小な作意が初めに獲得される。これゆえ、「有作意の」と言われる。この有作意の初業者には、これらの特徴が生じる。彼によって、微小な色界の心が獲得され、微小な身の軽安、心の軽安、心一境性が（獲得される）。淨惑所縁の加行に適性を持ち、有能な者となる。また、彼の心相續は滋潤となる。止に包まれたのちに行じられたことは、そのときに彼によって清められる。もし、貪を生じる対境において行じる場合でも、激しい貪の纏を生起させない。わずかで微少な対治への依止によって、少しの努力で取り除くことができる。貪を生じる（対境）においてと同様に、瞋を生じる、癡を生じる、

mānasthāniye, vitarkasthāniye veditavyam / ^(1...)niṣaṅṅasya cāsyā
 pratisaṁlayane cittam praṇidadhatas^{2...1)} tvaritatvaritam cittam
 praśrabhyate kāyaś ca / kāyadauṣṭhulyāni ca nātyartham bādhante /
 na cātyartham nivaraṇasamudācāro bhavati / na cātyartham
 5 utkaṅṭhāratiparitasanāśahagatā³⁾ saṁjñāmanasikārāḥ samudā-
 caranti / ^(4...)vyutthitasyāpi carataḥ^{...4)} praśrabdhimātrā⁵⁾ kācic citte
 kāye ⁶⁾cānugatā bhavatyevambhāgīyāni samanaskārasya⁷⁾ liṅgāni
 nimittāny avadātāni veditavyāni /

// piṅḍoddānam //⁸⁾

10 (A) upasaṁkramaṇam yā ca (B-I) harṣaṇā (B-II, III) pṛcchanaīṣaṇā /
 (C-I) viniyogarakṣopacayaḥ ^(9...)prāvivekyam (C-II) tathaikatā^{...9)} //
 (10... (C-IV) āvaraṇasuddhyā kṛtveha^{...10)} (C-V) manaskārasya bhāvanā //

// yogācārabhūmau śrāvakabhūmisamgrhītāyām tṛtīyam
 yogasthānam samāptam //

1) *Tib.* de nañ du yañ dag 'jog 'dug (*P.* 'jug) ste/ sems gtod par byed na/
Ch. 宴坐靜室暫持其心.

2) *Sh.* pratidadhatas.

3) *Ms.* utkaṅṭhāratiparitasanāśahagatā. *Sh.* utkaṅṭhā ratiparitamānā-
 sahatā[h]. *Tib.* 'dod pa dañ dga' ba dañ/ yoñs su gduñ ba dañ ldan pa'i.
Ch. 思慕不樂憂慮俱行.

4) *Ms.* vyutthitasyāpi manasa carataḥ. *Sh.* vyutthitasyāpi manasa[ś](vyut-
 thitamanaso'pi) carataḥ. *Tib.* lañs re rgyu ba na. *Ch.* 雖從定起出外經行.

5) *Ms.* praśrabdhamātrā. *Sh.* praśrabdha(bdhi)mātrā.

6) *Ms.* has citte.

7) *Ms.* manaskārasya. *Sh.* [sa]manaskārasya [ādikarmikasya]. *Tib.* yid la
 byed pa dañ bcas pa'i. *Ch.* 有作者.

8) *Ch.* places this uddāna at the beginning of the third yogasthāna (448b22-24).

9) *Sh.* prāvivekyabhavaikatā.

10) *Sh.* āvaraṇasuddhayutkrṣṭeha.

慢を生じる、尋伺を生じる（対境）において（行じる場合）も知られるべきである。また、座って黙居独考に心に向けている彼の心身は速疾に軽安になる。また、甚だしく身体の匱重が煩わすこともない。また、甚だしく障礙が現行することはない。また、甚だしく憧憬・不快・怯弱を伴う想の作意が現行することはない。（定から）起きて行じている者にさえも、心身に伴う何らかの僅かな軽安が生じる。というこれに類する清浄な特徴、相が有作意のものにあると理解されるべきである。

// 略概要頌 //

(A) 近づくことと、(B-I) 喜ばせることと、(B-II) 問うことと、
(B-III) 審査することと、

(C-I) 務めを護り集積することと、(C-II) 遠離と、
(C-III) (心) — (境) 性と、

ここで (C-IV) 障の清浄を用いたのち、(C-V) 作意の修習がある。

// 瑜伽師地論、声聞地所撰中の第三の瑜伽処が終わる //